

Л.Л. ВАГАПОВА

## СМЫСЛОВОЙ АНАЛИЗ СТРУКТУРЫ ВЫСКАЗЫВАНИЯ И ЕЕ ПЕРЕДАЧА ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Высказывание мы рассматриваем как минимальную коммуникативную единицу, имеющую определенную смысловую структуру, выражающую относительно законченную мысль, и определенную формальную структуру, позволяющую однозначно воспринимать эту мысль. Всякое высказывание должно содержать, эксплицитно или имплицитно, как минимум два компонента - субъект, т.е. то, о чем говорится в высказывании и предикат, т.е. информацию о субъекте. Под субъектом понимается не просто предмет, объект, понятие, событие, явление, а "то, о чем говорится или сообщается", в том числе действие, состояние, свойство, обстоятельство и т.д. В самом деле, предложение *John arrived in London last night* взятое изолировано, вне контекста и ситуации, внешне воспринимается как вполне осмысленная фраза, в полной мере соответствующая нормам литературного английского языка. Известно, однако, что в реальной обстановке, в контексте, конкретное содержание данного предложения (высказывания) может быть различным в зависимости от ситуации, цели сообщения, намерения говорящего или пишущего. В одном случае речь может идти о том, что в Лондон прибыл именно Джон, в другом - что Джон прибыл именно вчера. Таким образом, два высказывания, внешне ничем не различающиеся (но различающиеся интонационным оформлением, фразовым ударением), могут иметь различное смысловое содержание, и задача заключается в том, чтобы в каждом конкретном случае выявить формальные средства выражения (в том числе такие, как интонация, порядок слов и т.д.) соответствующих смысловых компонентов, определяющих содержание высказывания.

Вопрос о включении или невключении различных средств выделения логического субъекта и предиката в разряд грамматических (синтаксических) средств остается дискуссионным.

Принято считать, что высказывания с различным интонационным оформлением являются "речевой реализацией" одной и той же базовой структуры - предложения, являющегося инвариантом данных высказываний. С этой точки зрения, высказывания типа *Money I have, A lot you know* или высказывание *John arrived in London* с фразовым ударением на *John* не имеют собственной грамматической (синтаксической) структуры - поскольку грамматическое подлежащее и сказуемое в этих высказываниях не совпадает с логическим субъектом и предикатом. Другими словами, логическая структура высказывания *Money I have*, в соответствии с данной точкой зрения, наслаивается на синтаксическую форму предложения *I have money*, и в результате мы имеем две формальные структуры в одном высказывании. Такая точка зрения вряд ли является бесспорной, поскольку сама по себе синтаксическая организация и есть форма существования высказывания. Каждое конкретное высказывание всякий раз должно иметь одну синтаксическую структуру, и речь может идти лишь о роли конкретных средств в маркировании главных членов высказывания, т.е. организации его синтаксической структуры.

Высказывания *I have money* и *Money I have* являются, на наш взгляд, разными предложениями с разной синтаксической структурой. В первом случае высказывание имеет подлежащно-сказуемостную структуру, где подлежащее и сказуемое соответственно совмещаются с логическим субъектом и предикатом, во втором - такое совмещение отсутствует, и главным средством синтаксического оформления является порядок слов (в сочетании с фразовым ударением), обеспечивающий однозначное восприятие фразы.

При переводе с одного языка на другой (с английского на русский или с русского на английский) обычно приходится иметь дело не с изолированными предложениями, а с текстами, и, следовательно, вопрос о морфологических, аналитических (порядок слов), просодических (фразовое ударение) средствах выходит на первый план, причем, необходимо учитывать тот несомненный факт, что в английском и русском языках средства выражения субъекта и предиката не совпадают.

В русском языке высказывание имеет тема-рематическую организацию высказывания при свободном порядке слов, в английском языке существуют два варианта организации высказывания: тема-рематический и рема-тематический, но при строго фиксированном порядке слов.

Очевидно, что, если смысловая структура высказываний совпадает в обоих языках, то при переводе нет никакой необходимости ее менять.

Ср.: *The room turned deathly silent.* - В комнате установилась мертвая тишина.

И, наоборот, если в двух языках имеются расхождения в тема-рематическом построении высказываний, возникает необходимость изменения порядка слов при переводе.

Ср.: *A trade union delegation arrived in London last night.* - Вчера в Лондон прибыла профсоюзная делегация.

Поскольку в письменном тексте не находит эксплицитного выражения главное синтаксическое средство формальной структуры высказывания - интонация, возникает проблема выявления средств выделения субъекта. Некоторые исследователи наряду с порядком слов и использованием некоторых конструкций (*there is ..., there are ..., it is John that ..., only he ..., all he has ...*) таким средством считают артикль. Однако, результаты исследования показали, что предикативное выделение субъекта не зависит от наличия или отсутствия артикля.

Содержание высказывания всегда ситуативно обусловлено, и наиболее надежный метод выявления его логической структуры - это учет реальной обстановки, в которой осуществляется акт коммуникации. Она позволяет безошибочно и однозначно определить, о чем идет речь и что говорится о предмете сообщения.

Рассмотрим примеры:

#### I. Случаи, когда высказывание имеет подлежащно-сказуемостную структуру.

а) *John arrived in London.* - Джон прибыл в Лондон.

Подлежащее является субъектом суждения - выражает то, о чем говорится, а сказуемое-предикат выражает то, что говорится о данном субъекте. При переводе таких высказываний проблем обычно не возникает.

б) *The book sells well.*

Подлежащее стоит в начале предложения (перед сказуемым), выражено именем существительным в единственном числе и употреблено с определенным артиклем. В данном высказывании речь идет о книге (говорящему и слушающему известно, о какой), которая хорошо продается. Проблем при переводе на русский язык нет.

в) *A peripheral is anything that can be plugged into the computer.* - *Периферийное устройство - это любое внешнее устройство, подключаемое к компьютеру.* Субъект высказывания выражен именем существительным с неопределенным артиклем и стоит в начале предложения. Говорящему и слушающему известно, о чем идет речь - не о конкретном периферийном устройстве, а о периферийном устройстве вообще, т.е. дается определение понятия. При переводе на русский язык сохраняется порядок слов в исходном предложении.

г) *Micro computers are not just computers they are entire computer systems.*

Пример аналогичный предыдущему, но здесь существительное употреблено во множественном числе.

д) *Light is an electromagnetic radiation to which the organs of sight react.*

Субъект высказывания выражен существительным и обозначает абстрактное понятие или неисчисляемое существительное. При переводе на русский язык сохраняется порядок слов в предложении.

II. Случаи, когда высказывание при разборе по членам предложения внешне совпадает с подлежащно-сказуемой структурой предложения, однако подлежащее не совпадает с субъектом, а сказуемое - с предикатом.

а) *A trade union delegation arrived in London yesterday.* - *Вчера в Лондон прибыла профсоюзная делегация.*

Предикат - *a trade union delegation* (рема, новое, то, что говорится о субъекте, "синтаксический предикат" по определению Г.В.Колшанского) стоит в начале высказывания. В русском языке предикат стоит после субъекта, как правило, в конце предложения.

б) *Hundreds of letters arrive there every day.* - *Ежедневно туда поступают сотни писем.*

Данный пример аналогичен предыдущему, но существительное употреблено во множественном числе.

III. Случаи употребления внешне схожих высказываний, но имеющих различную логическую (тема-рематическую) структуру

Р Т

а) *No man is wise at all times.* - *Всегда проявлять благоразумие не может ни один человек.*

Здесь возможен перевод на русский язык с другим порядком слов, но интонационно будет выделено "ни один человек".

- Т Р  
б) *No answer was received.* - *Ответа не последовало.*
- Т Р  
в) *Love cannot be forced.* - *Любовь навязать насильно невозможно.*
- Р Т  
г) *Love filled his soul.* - *Душа его была преисполнена любви.*

Совершенно очевидно, что, опираясь лишь на грамматический разбор по членам предложения, без выявления логической структуры (определения логического субъекта и предиката) указанных высказываний, правильное восприятие и адекватная передача их содержания на русский язык невозможны.

Н.Н.ГАБДУЛОВА

## ПУШКИН И БАЙРОН

В апреле 1825 года поднадзорный, никогда не затрудняющий себя посещениями церкви, А.С.Пушкин заказал "обедню ... за упокой раба божия боярина Георгия". Священник церкви на Ворониче был очень удивлён таким поступком. Но всё объяснялось тем, что в этот день была годовщина со дня смерти Байрона, личность которого и сама жизнь буквально завораживали просвещённых людей не только России, но и всей Европы.

Под знаком Байрона развивались литература и искусство, формировались убеждения, стиль поведения, мода на одежду и причёску ... Складывается явление в культуре, и в общественной жизни в целом, названное "байронизм". Байрона можно было поставить в это время только рядом с Наполеоном, с именем которого связывались все ожидания и надежды. И вот в 1815 году при Ватерлоо всё рухнуло. Европой овладели разочарования и почти отчаяние. Наступает время обманутых надежд и разрушенных идеалов.

И именно тогда должен был появиться человек, который мог бы выразить эту страшную тоску, отчаяние и жажду мести; всё то, что потом составило "дух байронизма". Как говорил Ф.М.Достоевский, "... в нём слились все крики и стоны человечества".

И, конечно, Пушкин не мог не откликнуться на призывы поэзии Байрона. Увлечение им началось ещё в Петербурге, продолжалось в годы южной ссылки и не забыто было в Михайловском. Тем более, что в России после войны 1812 года, как всем известно, происходила мощнейшая переоценка общественных ценностей, которая в конечном итоге привела к событиям 1825 года.

Так что же связывало двух великих поэтов, мечтающих о свободе личностей? Некоторые исследователи выделяют следующие моменты влияния творчества Байрона на пушкинскую поэзию: личностный и биографический, идейный и художественный. Наиболее сильное влияние на Пушкина оказало художественное воздействие "байронизма". При его рассмотрении возникает ряд вопросов: чему научился Пушкин у Байрона как поэт; что позаимствовал из его поэзии; как приспособил заимствованное к российской действительности и своей индивидуальности; какие приобрёл художественные навыки и вкусы, благодаря произведениям англичанина?